Майкл ФРЕЙН

 **«КИТАЙЦЫ»**

*Комедия в одном действии*

*Перевод с английского А.Васильчикова*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

*стивн*

*БАРНИ*

*ДЖО*

*БИ*

*АЛЕКС*

*Роли Стивна и Барни исполняются одним актером.*

*Роли Джо, Би и Алекса исполняются одной актрисой.*

*Место действия — столовая в доме Стивна и Джо. Стол накрыт на шесть персон. Из столовой ведут три двери: одна — на кухню, другая — в гостиную, третья — в коридор, откуда можно пройти в туалет, к черному ходу и к лестнице на второй этаж. Окно в сто­ловой выходит на улицу. За окном темно.*

*Джо быстро входит из коридора, на ходу оправляя платье. Она проверяет сервировку стола, балансируя на одной ноге, обутой в вечернюю туфлю. Другую туфлю она держит в руке, которой считает приборы.*

Джо *(быстро считает).* Нож, нож, вилка, вилка, ложка; нож, нож, вилка, вилка, ложка; нож, нож, вилка, вилка, ложка… Боже мой, а суповые ложки! *(Поспешно выбегает на кухню, подпрыгивая на одной ноге и придерживая платье, на котором не застегнута молния.)*

Девочка *(за сценой).* Мама, можно нам выйти и поздороваться с гостями?

Джо *(тут же выбегая из кухни, кричит в сторону двери, ведущей в коридор)*. Нет! Идите спать, вы оба! *(Плотно закрывает дверь в коридор и снова спешит на кухню.)*

*В это время Стивн торопливо входит из гостиной. Он тащит еще один стул.*

Стивн. Уже десять минут девятого, Джо! Джо. Не надо говорить мне о времени!

Стивн ставит стул около стола, где уже стоят четыре стула, и сразу же направляется в гостиную.

Стивн. Джон и его дама, как там ее, всегда приходят ровно в четверть девятого, когда назначено на восемь. О господи, я опять забыл ее имя! *(Выходит в гостиную.)*

Джо *(вновь появляется из кухни с суповыми ложками в руке).* Лора!.. Приходится уговаривать детей лечь спать! Нам надо взять другую няню, Стивн... О нет, не этот — у него сломана ножка! *(Забирает стул, который Стивн только что принес, и спешит с ним на кухню, умудряясь одновременно держать в руках еще ложки, туфлю и платье.)*

Стивн *(одновременно выбегает из гостиной, неся другой стул).* Лора, Лора, Лора... С каждым днем я все хуже помню имена!

Джо. Возьми еще один стул из гостиной, Стивн. Я поставлю сломанный на кухне, чтобы никто не сел на него по ошибке. *(Выходит.)*

Стивн *(ставит стул, который он принес, и отправляется за новым).* Дэвид и Лора! Дэвид и Лора! Дэвид и Лора!.. *(Выходит в гостиную.)*

Джо *(возвращается из кухни).* Джон и Лора! Джон и Лора! Боже мой, Стивн, неужели так трудно запомнить?! Мы знакомы уже десять лет! *(Быстро раскладывает ложки.)*

Стивн *(возвращается, неся стул).* Я не умею различать наших знакомых, вот в чем беда! Джон и Лора, Джон и Лора, Джон и Лора... Они все одинаковы: одного возраста, одинаковое число детей, та же работа, тот же заработок, одинаковые мнения...

Джо *(обводя взглядом стол).* Застегни-ка мне молнию!

Стивн *(застегивая молнию).* Даже внешне они похожи! Все на одно лицо, как китайцы. Николас и Джей, Саймон и Кей, Фради и Ди...

Джо. Можешь не сомневаться, то же самое они думают о нас. Ты положил лед в напитки?

Стивн. Да... Ну уж нет! Мы — не как они! Как ты думаешь?

Джо. Джон сядет во главе стола...

Стивн. Джон и Лора! Джон и Лора! Джон и Лора...

Джо. Тогда Лора может сесть здесь...

Стивн *(указывает).* Би рядом с Джоном. Джон и Лора, Джон и Лора... Барни там. По крайней мере, их имена я не забуду! Барни и Би!

Джо *(испуганно смотрит на него).* Нет, Стивн, как раз не Барни и Би!

Стивн. Что ты хочешь этим сказать? Ну конечно же, Барни и Би!

Джо. Стивн!

Стивн. Барни и Би! Я мог бы забыть других — Дэвида и Дору, например, но — Барни и Би!..

Джо. Стивн, она ушла от него! Би ушла от Барни!

Стивн. Не может быть!

Джо. Я уже говорила тебе!

Стивн. Я не помню!

Джо. У нее кончилось терпение! Она просто ушла от него, тихо, без шума, около недели назад. Она сбежала... с неким Алексом!

Стивн *(потирая подбородок и пытаясь сосредоточиться).* Мда... Смутно что-то припоминаю. Певец или что-то наподобие этого?

Джо. Он диск-жокей в одной из дискотек для психопатов.

Стивн. Значит, Би теперь не с Барни?

Джо. Нет, дорогой. Будут Алекс и Би.

Стивн. Алекс и Би. Это звучит как-то неубедительно, не правда ли?

Джо. Но это так. Теперь ты не забудешь, а, Стивн?

Стивн. Алекс и Би... Алекс и Би... Спасибо, что сказала. Так что, Барни будет сегодня один?

Джо. Нет-нет, Барни вообще не будет! Будет Би. Она приведет Алекса, чтобы мы могли познакомиться с ним. Господи боже мой, а где же салфетки?! *(Убегает на кухню за салфетками.)*

*Стивн (провожает ее взглядом, постепенно постигая всю сложность ситуации; испуганно)*. Би придет к нам сегодня с Алексом?

Джо *(вбегая с салфетками).* Ну да, Алекс и Би. Запомни это, дорогой. *(Раскладывает салфетки.)*

*Стивн не спускает с нее глаз.*

Ну по крайней мере Алекс не похож на всех этих китайцев, как ты их называешь. Если верить Саре Доломор, ему около девятнадцати лет, у него волосы ниже плеч, он весь в бусах и побрякушках... Что с тобой, Стивн?

Стивн. Джо, я сделал ужасную вещь!

Джо. Что ты хочешь сказать?

Стивн. Видишь ли, сегодня днем я забежал к Барни. Я совсем забыл, что Би ушла от него...

Джо *(в отчаянии).* И ты спросил о ней? Ты спросил: "Как поживает твоя милая женушка?", да?

Стивн. Нет, я сказал: «Я надеюсь, ты придешь к нам сегодня вечером?»

Джо. Стивн! Что ты наделал!

Стивн. А он спросил: «Сегодня вечером? А по какому случаю?» А я сказал: «Приходи к нам на обед сегодня вечером!"

Джо. А он сказал «Ни за что! Ты, наверное, спутал меня с Саймоном, или Марком, или Николасом?!» Готова держать пари, что ты выглядел как дурак!

Стивн. Ничего подобного! Он сказал: «Спасибо, Стивн! Ты не представляешь, что это для меня значит в такой момент...» Мне тогда показалось несколько странным то, что он говорил.

Джо. О боже!

Стивн. Так или иначе, я сказал: «Тогда в восемь часов!» «Хорошо, в восемь», — ответил он.

*Оба смотрят на часы, а затем оторопело друг на друга.*

Джо *(кричит).* Ну позвони же ему... Чтобы он не приходил!

Стивн. Нет никакого смысла звонить ему, когда уже четверть девятого. Он уже в пути... Может быть, даже стоит у наших дверей!

Джо. Ну как ты мог сморозить такую глупость!

Стивн. Глупостью было приглашать всю эту компанию, если уж на то пошло! Ничего себе! Пригласить Би без Барни и не поставить меня в известность!

Джо. Я же говорила тебе! Но ты, как всегда, не слушал, дурень!

Стивн. А ты и не подумала убедиться, слышу ли я тебя! Но, право же, я слушал, но не запомнил!

Джо. Он не запомнил!

Стивн. Ради бога, не надо спорить! Только время тратим.

Джо. Это я-то трачу время на споры?

Стивн *(кричит).* И хватит! Давай решать, что будем делать пока не...

*Звонок в дверь. Оба смотрят друг на друга.*

Джо. Не впускай их!

Стивн. Как это «не впускай»? К тому же это может быть Дэвид и как ее там, Дэвид и Нора.

Джо. Джон и Лора. *(Говоря это, подходит к окну и пытается увидеть гостей через щель между шторами.)* Мы не должны никого впускать, пока не решим, что делать.

Стивн. Господи, они же все могут встретиться около наших дверей!

Джо. По крайней мере, если они встретятся около наших дверей, нам уже не надо будет ни о чем думать.

Стивн. Может, надо, прежде всего, прийти к окончательному решению, чего мы, собственно, хотим? Почему мы так боимся, что они встретятся? Мы что, пытаемся пощадить их чувства? А может, мы думаем только о себе, лишь бы у нас не было лишних хлопот?

Джо. Знаешь, чего мне хочется? Простой уйти через черный ход, а ты сам разбирайся со всем этим как хочешь.

Стивн. Черт побери! Если уж кто-то и должен уйти, так это я! Но давай же, наконец, решим...

*Снова звонит звонок. Джо и Стивн в нерешительности переглядываются. Затем Стивн уступает.*

О-ой... *(Торопливо идет через гостиную.)*

*Джо бросается к окну и снова пытается разглядеть через щель между шторами, кто стоит у дверей. Затем подбегает к зеркалу, чтобы бросить на себя последний взгляд. После этого подходит к двери в гостиную и, слегка приоткрыв ее, прислушивается к голосам, стараясь понять, кто пришел.*

Стивн *(весело, за сценой).* ...Нет-нет, нисколько не опоздали. Как раз вовремя. Проходите, располагайтесь...

*Джо прикрывает дверь, спешит к столу и рассеянно перекладывает ножи.*

*(Появляется из гостиной и, продолжая говорить с пришедшими, поворачивается, чтобы закрыть дверь.)* Извините, я вас покину на минутку. Буквально на одну-две минуты... *(Весело кивает, в подтверждение сказанного, затем закрывает дверь и с напряженным лицом поворачивается к жене.)* Дэвид и Дора...

Джо. Джон и Лора.

Стивн. Что же нам делать? *(Снова открывает дверь и весело кричит за сцену Джону и Лоре.)* Там есть чем заняться, займитесь пока напитками. Хорошо... э-э?

Джо. Джон.

Стивн. Джон. *(Закрывает дверь и вновь поворачивается к Джо.)* Мы должны разработать ясный и четкий план действий. *(Открывает дверь и продолжает весело разговаривать с Джоном и Лорой.)* Ну как, нашли? Да, там! Правильно... *(Прикрывает дверь и поворачивается к Джо.)* Мы не можем сидеть сложа руки и ждать, что произойдет.

Джо. Конечно, нет. Послушай... *(Быстро кивает на окно, что­бы показать, что она имеет в виду.)* Ты должен спуститься, подождать у подъезда и, когда появится Барни, постараться отделаться от него.

Стивн. Отправить его обратно? Но как?!

Джо. Я не знаю. Придумай что-нибудь. Скажи ему, что у детей инфекционное заболевание. Или что прорвало трубу. Ну скажи ему правду наконец. А почему бы и нет? Мы его знаем достаточно давно. Ему, возможно, все это даже покажется забавным.

Стивн. Ну да, как же: «Барни, произошла забавная ошибка. Мы имели в виду вовсе не тебя, когда приглашали тебя. А хотели мы пригласить твою жену с ее новым приятелем!»

Джо *(подводя его к двери в гостиную).* Ну, тогда скажи ему что-нибудь еще.

Стивн. Что бы я ему ни сказал, он будет очень обижен. Он придает такое большое значение этому приглашению.

Джо. Ну раз ты считаешь, что все это плохо, пригласи его в ресторан на худой конец. А я скажу остальным, что тебя срочно вызвали по делу...

*Стивн с большой неохотой позволяет перевести себя через порог гостиной. Когда они переступают порог, их лица меняются в присутствии гостей.*

Стивн *(радостно, Джону и Лоре).* Ну как, напитки готовы? Прекрасно, прекрасно. Сидите, отдыхайте, будьте как дома. А я сейчас только... *(Исчезает.)*

Джо. А, это вы! Привет, привет! Нет-нет, не вставайте, сидите! Я тут совсем закрутилась... То одно, то другое... Ну вы понимаете! *(Делает неопределенный жест назад.)* Кухня... дети... Просто голова кругом... Такой ужасный беспорядок... Но я так рада, что вы благополучно до нас добрались... *(Улыбается гостям и закрывает дверь. Затем подбегает к окну, отодвигает штору и выглядывает. Открывает окно и обращается к Стивну сценическим шепотом, отчетливо произнося каждое слово.)* Стивн! Если Алекс и Би придут первыми, я их впущу. А ты спрячься за мусорным ящиком и подожди Барни. *(Снова задвигает штору и возвращается в гостиную, чтобы переброситься парой слов с гостями.)* Ну как? Все в порядке? Прекрасно. Не стесняйтесь, пейте что хотите! О, я совсем забыла... *(Закрывает дверь в гостиную и спешит к окну. Отодвигает штору и обращается к Стивну.)* У тебя есть с собой деньги, если придется угощать Барни? Я говорю, деньги... Ну ладно... сейчас... *(Поспешно возвращается и открывает дверь в гостиную.)* Как у вас идут дела в последнее время? Кажется, я еще не спрашивала вас. (На минуту исчезает в гостиной и появляется вновь с сумочкой в руках, продолжая говорить не останавливаясь.) Угощайтесь, угощайтесь. Я тут должна заплатить молочнику... *(Закрывает дверь. Доставая деньги, подходит к окну и бросает их Стивну.)* На вот, пять фунтов... Все, что у меня есть...

*Дверь, ведущая в коридор, открывается, и на пороге появляется Барни.*

*(продолжает говорить вниз, перевесившись через подоконник.)* Не ходи с ним в ресторан, если сумеешь как-нибудь иначе отделаться от него...

Барни *(запоздало стучит в открытую дверь).* Есть кто-нибудь дома?

Джо *(растерянно поворачивается, задергивая за собой штору).* Барни! Ты!

Барни. Я прошел через черный ход. Надеюсь, ты не возражаешь? Там у входа околачивается какой-то подозрительный тип подонистого вида. Вероятно, какой-нибудь наркоман... вышел деньги добывать... *(Целует ее.)*

Джо *(смущена).* Барни, я только что собиралась... Мы как раз думали...

Барни. Надеюсь, я не опоздал. *(Отдает ей свой портфель и зонт.)* Просидел в пивном баре до шести. Не могу заставить себя вернуться в пустой дом. Все ждал момента, когда можно будет идти к вам. А когда подошло время... я подумал, что не мешает пропустить еще стаканчик. Знаешь, как это бывает, когда просто убиваешь время.

Джо. Барни, мне надо тебе кое-что сказать, прежде чем ты войдешь...

Барни. Спасибо, Джо, но давай не будем говорить об этом. Я понимаю твое положение.

Джо. Мне ужасно жаль, что Би ушла от тебя, Барни. Поверь, мне очень жаль... Послушай, я, право, не знаю, что тут можно сделать, но...

Барни. Я понимаю. Ты не знаешь, что полагается говорить в таких случаях, да? Я и сам не знаю этого. Десять лет — и вдруг все прахом. Это такой удар, Джо!

Джо. Да, конечно, но дело в том, Барни, что...

Барни. Уйти к какому-то гомику — это мое мнение о нем. Ты об этом что-нибудь знаешь? Мне говорили, он носит серьги, да и волосы у него ниже плеч. Как же я выгляжу в глазах людей? Посмешище, да и только.

Джо. Но послушай, Барни...

Барни. Пока еще я не имел чести с ним познакомиться. Я едва ли не единственный в городе, кто не имел такого удовольствия. А ты знаешь, что она делает? Она разъезжает с ним по городу, знакомит с нашими старыми друзьями, чтобы привлечь их на свою сторону! Куда бы я ни пришел, знакомые уже пригласили их на обед! А когда появляюсь я, все они смущены и не хотят меня видеть. И это люди, с которыми я дружил много лет,

Джо. Но, Барни...

Барни. К вам это не относится. Полагаю, что вы еще не...

Джо. Нет, Барни, нет... Но...

Барни. Так бывает всегда, когда распадается пара. Никто не хочет принимать чью-либо сторону, но именно это все и делают.

Джо. Да, но...

Барни. Теперь ты понимаешь, почему я так тронут, что вы пригласили меня сегодня... Извини, Джо, ты что-то хотела сказать?

Джо *(смотрит на него, словно хочет что-то сказать, но затем меняет решение).* Нет-нет. Просто... я очень рада тебя видеть.

Барни *(обнимает ее и идет с ней к гостиной).* Спасибо тебе, Джо. Только когда случается что-нибудь подобное, начинаешь понимать, кто твой истинный друг! А где Стивн? Он дома?

Джо *(резко останавливаясь).* О господи! Я соврем забыла о нем! Он... что-то делает во дворе. Я сейчас позову его. *(Настойчиво подталкивает Барни на кухню.)* Почему бы тебе не побыть немного на кухне? Посиди тут минутку, а потом мы поболтаем с тобой, пока я буду собирать на стол.

Барни *(поворачивается к кухонной двери).* Ты молодец, Джо. И ты, и Стивн... Разве вы никогда...

Джо. Нет-нет.

Барни. Я хочу сказать, что старина Стивн — как я. Может показаться, что он не слишком эмоционален или что-нибудь в этом роде, но...

Джо. Успокойся, Барни.

Барни. Вы все еще?.. *(Сцепляет свои мизинцы и как бы пытается разорвать их — жест, указывающий на их прочную связь.)*

Джо. Да.

Барни *(похлопывая ее по плечу).* Хорошая девочка.

Джо, наконец, удается закрыть за ним дверь, и она сразу же бросается к окну. Как только она раздвигает шторы, Барни высовывается из кухни.

Барни *(поднимая указательный палец).* Я говорю это серьезно, Джо.

Джо *(поворачивается к Барни).* Я верю, Барни. Но подожди там немного, а я сейчас принесу тебе выпить.

Барни возвращается на кухню, оставляя дверь открытой.

*(Опасливо раздвигает шторы и, с беспокойством поглядывая через плечо на открытую кухонную дверь, почти беззвучно зовет Стивна.)* Барни пришел! Возвращайся! *(Отчаянно жестикулирует, указывая пальцем на дверь кухни, машет руками, призывая Стивна вернуться в дом. Наконец, видимо, убедившись, что ее поняли, она задвигает шторы и возвращается на кухню.)* Ну, что ты хочешь — виски? *(Спешит в гостиную и затем обратно, уже с бутылкой виски в руках, говоря на ходу Джону и Лоре.)* Как дела у Мидж в школе?.. Мне тут нужно немного виски для супа, там на полке еще бутылка. Пейте, не стесняйтесь! *(Закрывает дверь в гостиную и возвращается на кухню, передавая через открытую дверь бутылку, которую берет рука, появившаяся из-за двери.)* Вот, Барни, пей. Лед — в холодильнике...

Рука, взявшая бутылку, берет также руку хозяйки. Очевидно, Барни подносит ее к губам, так как слышен звук поцелуя.

О Барни! *(Она оценила его порыв — ее ресницы дрожат.)* Ну будь как дома. А я... ты же понимаешь... дела... *(Закрывает дверь на кухню.)*

В это время открывается дверь в гостиную, и появляется Стивн, весело разговаривающий с Джоном и Лорой.

Стивн. Ну, все в порядке! Разные случайные встречи! А вы подливайте себе, подливайте... *(Закрывает дверь и поворачивается к Джо.)* Что случилось?

Джо. Он здесь. Барни! Он пришел через черный ход.

Стивн. О боже мой!

Джо. Я спровадила его на кухню.

Стивн. На кухню?!

Джо. На тот случай, если бы Алекс и Би пришли, прежде чем я успела бы предупредить тебя.

Стивн *(раздраженно).* Ты должна была бы выпроводить его. *(Идет к кухне, и, когда он открывает дверь, его лицо сразу же становится веселым.)* А, Барни! Привет! Рад тебя видеть!

Барни *(за сценой).* Стивн!

Стивн *(снова появляется, все еще пожимая руку Барни, который находится за сценой)*. Сиди, сиди! Да не вставай же! У тебя есть, чем занять себя пока? По крайней мере пропусти стаканчик! Как, ты уже? Ну, ты и молодец! *(С улыбкой, закрывает дверь и яростно набрасывается на Джо.)* Почему ты не выставила его?

Джо. О Стивн! Я просто не могла... Он так благодарил нас за то, что его пригласили, он говорил, что мы единственные друзья, которые у него остались... Я сейчас очень жалею, что мы пригласили Алекса и Би.

Стивн. Но ради бога! В подобной ситуации не до сантиментов!

Джо *(сухо).* Ну так пойди и выпроводи его!

Стивн. Теперь, когда ты усадила его на кухне с бутылкой виски?! Я не могу этого сделать!

Джо. Ну тогда мы просто не должны впускать Алекса и Би.

Стивн. Как это?

Джо. Мне кажется, ты должен снова спуститься и подождать их у подъезда.

Стивн *(недовольно поджимает губы).* А что, если они тоже придут через черный ход?

Джо *(выпроваживая его к двери в гостиную).* Ну так последи и за черным ходом тоже! Ходи взад и вперед! Господи боже мой! Ты же был в армии! Должен знать, как стоять на часах!

Стивн *(в тот момент, когда уже готов открыть дверь, вдруг спохватывается)*. Но как же я еще раз пройду мимо Дэвида и Норы?!

Джо. Джона и Лоры! Ну так тогда выйди через черный ход! *(Направляет мужа к двери в коридор.)* Но только проскользни туда как можно быстрее, так как они вот-вот могут позвонить в дверь...

Звонок в парадную дверь. Стивн и Джо, которые, уже почти открыли дверь в коридор, застывают на мгновение и молча смотрят друг на друга.

Стивн. Ну, что мы будем делать теперь?

Джо. Мы должны э-э... я не знаю... э-э... покричать им в окно.

Стивн. Что покричать в окно?

Джо. Ну... объяснить им, в чем дело. Сказать, что мы не можем их принять.

Стивн. Ну, так давай.

Джо *(подходит к окну и нерешительно смотрит сквозь щель между шторами. Хочет что-то крикнуть, но меняет решение)*. А что, если притвориться, что нас нет дома. Ты как думаешь?

Снова звонит звонок. Пока они стоят в нерешительности, кухонная дверь открывается. Они это сразу замечают.

Джо. Барни!

Стивн *(пытаясь затолкать Барни обратно на кухню).* Сиди тихо, Барни! Можешь еще выпить! *(Уходит на кухню.)*

*Джо нервно топчется около двери.*

Барни *(за сценой).* А я подумал, что, может быть, вы хотите, чтобы я открыл дверь. Джо. Нет, нет, нет!

Стивн *(появляясь на сцене).* Нет, нет, нет!

Джо. Расслабься, сиди и отдыхай! Стивн. Мы выйдем на минуту переговорить кое с кем.

Они закрывают дверь на кухню и смотря друг на друга. Снова звонят в дверь.

Джо. Тебе придется открыть. Открой и скажи, чтобы они уходили. *(Подталкивает его к двери в гостиную.)* Только впусти их в холл и спокойно объясни все. Они — разумные люди и поймут. Во всяком случае, Би — человек разумный. Она поймет.

Стивн *(нерешительно, его рука лежит на дверной ручке).* Это Би-то разумный человек? Более бестолкового существа я в своей жизни не встречал.

Джо. Ну все равно, что бы ты им ни сказал, надо все сделать быстро, прежде чем они успеют снять пальто.

Стивн *(очень неохотно открывает дверь, изображая на своем лице самое весело выражение, на какое только способен).* Это опять я! *(Его лицо вытягивается.)* Би! *(Поворачивается и обменивается с Джо взглядом, полным ужаса.)* Они уже вошли! *(И сразу же поворачивается к гостям, меняя выражение лица.)* Как это здорово, что ты пришла! А это, должно быть, Алекс? *(В состоянии полного шока).* Боже мой!

Дверь тут же открывается, и появляется Стивн, улыбаясь в гостиную Алексу и Би.

Стивн. Проходите, садитесь! Будьте как дома! *(Закрывает дверь и устало поворачивается к Джо.)* Дик и Дора впустили их.

Джо. Джон и Лора.

Стивн. Они уже разделись. Сидят и чувствуют себя как дома! *(Открывает дверь и весело кричит в гостиную.)* Налей-ка им вина, э-э...Д...!

Джо. Джон.

Стивн. Джон! *(закрывает дверь.)* Ты была абсолютно права насчет этого человека, ну, Алекса. Я никогда не видел ничего подобного. Просто трудно представить себе, о чем думала Би. Ну, что нам делать? Не можем же мы выгнать их теперь, когда они расселись с бокалами в руках и болтают с этими, ну, как их?..

Джо. Не можем. Но я думаю, что они все трое достаточно взрослые и рассудительные люди, чтобы быть поставленными перед фактом.

Стивн. Ты хочешь сказать, друг перед другом?

Джо. А почему бы, собственно говоря, и нет?

Стивн. Этот парень, Алекс, не выглядит слишком-то взрослым и рассудительным. Мне кажется, у него еще ломается голос.

Джо. Ну во всяком случае, Барни и Би достаточно взрослые и рассудительные.

Стивн. У меня такое впечатление, что нервы у Би напряжены до предела. Достаточно пустяка — и она разревется или будет вести себя вызывающе.

Джо. Нам придется сказать им, что Барни здесь, Стивн. Иного выхода у нас нет.

Стивн. Лично я отказываюсь. Категорически!

Джо. Тогда это сделаю я.

Стивн. Ну что же. Как хочешь.

Джо направляется к двери и останавливается на мгновение, раздумывая, что она будет говорить, и пытаясь сделать хорошее лицо. Затем она резко поворачивается к Стивну, который напряженно следит за ней.

Джо. Пойди и подготовь Барни! *(Снова поворачивается к двери и решительно открывает ее с радостным выражение на лице.)* Би, дорогая! Как я рада тебя видеть! Какое шикарное платье... *(Исчезает, закрывая за собой дверь.)*

Стивн *(посылает ей вслед гримасу и неохотно заставляет себя заняться своим делом на кухне; колеблется, прежде чем войти, не зная, как начать разговор; затем решительно толкает дверь, широко улыбаясь).* Ну как ты тут?! Достаточно ли у тебя спиртного? Ну и прекрасно... э-э... э-э... *(Выдерживает это продолжительное «э-э», словно пытается вспомнить, что же должно идти дальше; затем, очевидно, вспомнив, заканчивает свое «э-э» оживленным «а» и закрывает. дверь; снова размышляет, постукивая кончиками пальцем по зубам, и снова решительно распахивает дверь; повторяет продолжительное «э-э» так же, как раньше, и вдруг замечает портфель и зонт Барни; вносит их на кухню, как будто именно это и хотел сделать с самого начала.)* Твои вещи! *(Закрывает дверь.)*

*В этот момент отворяется дверь из гостиной.*

Джо *(входит, смеясь и продолжая разговор с теми, кто находится за сценой)*. Конечно же, нет! Я хотела познакомиться с Алексом... э-э... уже целую неделю! Наливайте себе еще... *(За­крывает дверь и поворачивается к Стивну.)*

Стивн. Ну, что они сказали?

Джо *(мрачно).* А я не говорила им. А что сказал Барни?

Стивн. А я не говорил ему.

Джо. Одно дело, если бы Барни оказался в комнате, когда они вошли. Но разве можно сказать им веселым тоном в самый разгар беседы: «Да, кстати! Твой муж здесь у нас на кухне!»

Стивн. В этом-то вся и беда! Зря мы его препроводили на кухню.

Джо. Все складывается как-то неестественно. Это должно было или произойти само собой, или не происходить вовсе.

Стивн. А это, между прочим, ты виновата, что он оказался на кухне. Стыдно вспомнить, что ты собиралась сделать.

Джо. Тогда это казалось вполне логичным.

Стивн. Так или иначе...

Джо. Так или иначе мы должны найти выход, Вот что: мы будем кормить их по отдельности. Всем подадим обед в гостиную, а Барни — на кухню. Ну, как тебе моя идея? *(Спешит к столу и собирает один полный прибор на поднос.)*

Стивн. Подожди-ка. А где в таком случае будем обедать мы? С Барни? Или с остальными?

Джо. Ну... мы могли бы быть и там и там.

Стивн. А им это не покажется странным?

Джо. Не думаю. Хозяин и хозяйка всегда в разбегах во время обеда. Я же должна приносить блюда. А ты ходить за вином. *(Вручает Стивну нагруженный поднос.)* На вот, это — для Барни. Мы побудем там немного, но я не думаю, чтобы у меня было время сидеть где бы то ни было. А сейчас помош...

*Стивн откладывает поднос и помогает ей подкатать сервированный стол к двери в гостиную.*

Ну же, живей! Ведь нельзя же выглядеть таким обреченным! Как будто мы никогда не попадали в неловкое положение во время наших званых обедов! Если уж зовешь гостей на обед, обязательно жди какого-нибудь сюрприза! Мы выкрутимся! Все будет в порядке, как всегда!

Стивн. Иногда я не знаю, стоит ли вообще жить! *(Открывает дверь и, вкатывая стол, входит в гостиную спиной к гостям, весело обращаясь к ним.)* А вот и мы наконец! Еда на колесах! *(Исчезает за сценой; стол медленно передвигается через порог гостиной.)*

Джо. Я подумала, что для разнообразия надо разок сменить обстановку. А то всегда одно и то же: спишь в спальне, обедаешь в столовой — тоска да и только! *(Какое-то препятствие на пути приостановило движение стола, так что Джо остается на сцене, держа стол за свой край; говоря это, она пытается то приподнять стол, то опустить, двигая его то взад, то вперед.)* Осторожно, там лампа, дорогой! Джон, отодвинь, пожалуйста, фарфорового альбатроса, который мешает Стивну...

*Слышен звон разбитого фарфора.*

Ничего страшного! Он мне всегда не нравился! Отбрось ногой осколки под диван... Дорогой, мы же не может так стоять всю ночь!.. Ну-ка, подними свой край над головой Джона... *(Дальний край стола поднимается и все, что на нем находится, начинает сползать на край Джо; она с трудом поднимает свой край.)* Хватит, хватит! Опусти свой край! *(Дальний край опускается — приборы сползают в обратном направлении; она опускает свой край.)* Извини, Джон! Это твоя голова оказалась там под столом?

Барни *(появляясь из кухни со стаканом виски в руке).* Джо, я могу чем-нибудь помочь?

Джо *(в отчаянии бросает стол и захлопывает дверь, проталкивая ею стол)*. Нет, Барни, спасибо! Я тут привожу в порядок... Иди на кухню и отдыхай — там очень уютно... *(Пытается затолкнуть его обратно.)*

Барни *(упирается, теперь он уже заметно опьянел)*. Мне очень одиноко на кухне, Джо. Там не с кем поговорить.

Джо. Я приду через минуту. Выпей еще!

Барни. Я уже выпил. Я уже пил «еще» несколько раз. Ах, Джо! *(Он в сентиментальном настроении; осматривает комнату.)* Эта комната мне о многом напоминает. Сколько раз мы с Би бывали здесь, сколько счастливых раз... вместе... А эта комната была столовой. Здесь стоял стол... *(Пересекает комнату и подходит к тому месту, где стоял стол и где все еще стоят стулья; садится на стул, как бы за стол, а Джо испуганно бросает взгляды в направлении гостиной.)* Ты и Би и я... Саймон и Кей... Николас и Джей... стаканы, сверкающие в свете свечей... Мы любили разговаривать о наших детях, ты помнишь? Об их шалостях, они всегда были готовы что-нибудь выкинуть. О том, где мы отдыхали и что делали Джон и Лора в эти дни. Теперь все кончено! Даже стол исчез.

Джо *(вручает ему поднос, на котором стоит прибор).* Там на кухне — прекрасный стол, Барни. Неси это туда, а я приду буквально через секундочку и угощу тебя супом.

Барни *(берет поднос, глядя на него с подозрением).* Я что — буду есть один?

Джо. Да нет же, нет. Ты только начнешь есть, а я тут же приду и принесу тебе второе.

Барни *(в одной руке держит поднос, а другой обнимает Джо).* Не оставляй меня одного, Джо. Ты единственный друг, который у меня остался. В целом мире. Ну и еще Стивн. А где Стивн? Почему его никогда не оказывается рядом, когда он так нужен? Каждый раз, когда я прихожу, он уходит. По-моему, Стивн не любит меня.

Джо. Ну что ты! Конечно, он тебя любит. Ну а сейчас иди, Барни. Вон туда...

Барни. Возможно, мне не следовало бы говорить этого Джо, но Стивн не стоит тебя. Знаешь это? Я всегда так думал. Всякий раз, когда садился за этот стол... *(пытается повернуться к тому месту, где был стол, но она удерживает его)* и я думал: господи, подумать только, такая замечательная девочка, как Джо, — замужем за таким, как Стивн!

Джо. Ну иди, иди, Барни...

Барни. По-моему, старина Стивн... ну, в общем, он немного туп, а? Мне кажется, не в твоем вкусе. И, должен тебе сказать, и не в моем...

Джо. А мне всегда казалось, ты считаешь, что он похож на тебя!

Барни. Ты так думаешь? Если бы я не прозевал момент, ты бы так не думала! Старина Стивн не имел бы никаких шансов. Я всегда был тайно влюблен в тебя, я это говорю не потому, что Би бросила меня... Да, бросила, и с кем? Променяла меня на паршивого гомика, а? Тебе это известно?

Джо. Да, Барни. Ну же, иди туда...

Барни *(подозрительно)*. А ты откуда знаешь?

Джо. Ты сам сказал мне.

Барни. Просто сбежала, не сказав ни слова! Вечером в прошлую среду. А у этого, как говорят, волосы вот до сих пор. Ну-ка, я спрашиваю тебя, в каком положении остался я?..

Джо *(наконец удается запихнуть его на кухню).* Ну вот, сиди здесь и отдыхай и... налей-ка себе еще стаканчик... *(Плотно закрывает дверь, подбегает к стульям, берет два первых и несет их к двери в гостиную; уже почти открывает дверь.)*

Но тут дверь на кухню снова распахивается, и появляется Барни.

Барни *(яростно кричит).* Ну если этот порхун когда-нибудь попадет ко мне в руки, я ему крылышки пообломаю!

Джо *(снова подбегает к нему, чтобы отправить на кухню).* Тише ты! Детей разбудишь!

Барни *(успокаиваясь, смущенно).* О да! Дети... конечно... Извини, Джо.

*Джо старается загнать его обратно на кухню.*

Дай я тебя поцелую в знак твоего прощения... *(Неловко целует ее, пока она пытается запихнуть его на кухню.)*

*Когда Джо это удается, она закрывает дверь и возвращается к стульям. Несет оставшиеся четыре стула к двери в гостиную. Дверь на кухню открывается снова. Джо поворачивается к ней, грозит пальцем и говорит «цыц!" словно велит сидеть собаке. Дверь закрывается. Джо открывает дверь в гостиную и входит туда, внося стулья.*

Джо *(весело)*. Стулья! Я чувствовала, что что-то забыла!.. Ну вам тут, я вижу, хорошо! Стивн, у гостей достаточно вина?

*В то время, когда она передает в гостиную последний стул, появляется Стивн, оживленно говоря тем, кто находится за сценой.*

Стивн. Дэвид, пожалуйста, налей-ка всем еще вина! И рассаживайтесь... Би, ты будешь старшей! Размести всех... *(Закрывает дверь и нервно поворачивается к Джо.)* Что случилось? Где ты была так долго? Они там тихо спиваются и все чего-то ждут.

Джо. Я воевала с Барни. А он тут спивается шумно! Считает, что ему следовало жениться на мне.

Стивн. Дэвид и Лора просто онемели, увидев Алекса. Алекс пока не произнес ни слова, а Би занята исключительно тем, что с тревогой следит за ним, как будто он вот-вот испарится у всех на глазах. Бога ради, давай начнем обед, пока что-нибудь не произошло!

Джо. Я подам суп, а ты принесешь вино. *(Идет на кухню, а он в гостиную.)*

Стивн *(весело входя).* Все в порядке?

Джо *(так же).* Все в порядке?

Стивн. Ну и хорошо... Джо. Вот и хорошо...

Оба тут же появляются вновь: он — с бутылкой вина, которая до этого стояла на столе в гостиной, она — с супницей.

Стивн *(выходя, тем, кто в гостиной).* Одну минуту, только капну немного вина в суп.

Джо *(выходя из кухни, к Барни).* Одну минуту, только налью немного супа няне.

*Пробегают на скорости друг мимо друга.*

Стивн *(яростно).* И почему с нами обязательно что-нибудь случается?

Джо. Стивн, все будет хорошо!

*Стивн направляется на кухню, Джо — в гостиную.*

Стивн *(входя, к Барни).* Вино — бальзам для человека...

Джо *(входя, тем, кто в гостиной).* Суп! Суп! Наивкуснейший суп!

Сразу же появляются снова: он — все еще с бутылкой в руке, она — с тарелкой супа.

Стивн *(выходя, к Барни).* Не беспокойся, я сейчас вернусь. Только налью немного вина няне.

Джо *(выходя, тем, кто в гостиной).* Да, сейчас сяду за стол. Только отнесу немного супа няне.

*Снова на скорости пробегают друг мимо друга.*

Стивн. Ты права, клянусь! Он налакался, как... крокодил!

Джо. Там тоже некоторые неплохо приложились.

*Джо направляется на кухню, Стивн — в гостиную.*

Стивн *(входя, тем, кто в гостиной).* Вино — бальзам для че­ловека!

Джо *(входя, к Барни).* Суп — гвоздь программы! Наивкуснейший суп!

Снова появляются: Джо — с пустыми руками, Стивн — с хлебницей.

Стивн *(выходя, гостям за сценой).* Нет мира под луной!

Джо *(выходя, к Барни).* Женщина всегда в трудах!

*Пробегают на скорости друг мимо друга.*

Стивн *(в отчаянии).* Они не говорят ни слова!

Джо. Тогда говори что-нибудь сам! Создавай беседу!

*Джо направляется в гостиную, Стивн — на кухню.*

Стивн *(входя, к Барни).* Знаешь, где, по словам Саймона и Кей, собираются отдыхать Николас и Джей?..

Джо *(входя, гостям).* Вы слышали, что говорят Николас и Джей о Марке и Пу...

Снова появляются почти сразу: Стивн — по-прежнему с бутылкой, Джо — с пустыми руками.

Стивн *(выходя, к Барни).* ...и в последний раз его видели, когда он бежал, совершенно голый, по Кингстон Хай-Стрит, держа в руках садовую дождевальную установку и контрабас.

Джо *(выходя, гостям).* ...на что она ответила: «Мамочка, а если ты запихнешь в свой животик еще несколько игрушек, тогда ему вообще незачем будет вылезать!»

Каждый закрывает соответственно свою дверь и, устало прислонившись к ней, смотрят друг на друга.

Стивн. Никакого проблеска!

Джо. Черт побери, в нашем доме становится все тоскливее с каждым часом!

Стивн. Меня просто убивает, что приходится играть этот дурацкий спектакль! Сколько еще осталось блюд?

Джо. Всего три. *(Указывает на гостиную.)* Иди к ним, сиди там и развлекай их, пока они не осилят суп. А я достану очередное блюдо из духовки и приду к тебе.

Стивн устало направляется в гостиную. Она целует его, когда он подходит к ней.

Выпей и сам. Расслабься и развлекайся, если получится.

Стивн безнадежно смотрит на нее. Она открывает перед ним дверь, и, еще не переступив порога, он вновь превращается в радушного хозяина.

Стивн. Я вам еще не рассказывал, что говорят Николас и Кей о Саймоне и Сью...

Джо *(закрывает за ним дверь и направляется на кухню; входя, к Барни).* Я говорила тебе, где в этом году, по словам Саймона и Кей, собираются отдыхать Николас и Джей?.. *(Поспешно отступает назад.)* Нет, Барни! Будь хорошим мальчиком! Сиди ешь свой суп! Я пришла сюда, между прочим, взять запеканку, а не шутки шутить с тобой! *(Снова входит в кухню и очень скоро появляется обратно, на этот раз неся на вытянутых руках горячее и тяжелое блюдо с запеканкой; ведет себя так, словно хочет обезопасить себя, боясь, что ее ущипнут пониже спины; поворачивается к Барни, разговаривая с ним, как с ребенком.)* Нет, Барни! Не смотри на меня так. Я действительно не шучу. *(Ставит блюдо, чтобы закрыть дверь.)* Сиди здесь, пока не съешь весь свой суп, и не выходи, пока я не позову тебя. *(Закрывает дверь, поднимает блюдо и несет в гостиную; Но едва приоткрывает дверь, как понимает, что дверь на кухню открылась вновь; она раздраженно затворяет дверь в гостиную).* Ну, Барни, что тебе теперь? Мне кажется, я велела тебе оставаться там и закончить обед.

Барни *(появляясь и поднимая руку).* Прошу прощения, мисс, можно выйти?

Джо *(раздраженно).* О-ой, ну, я думаю, можно, раз тебе надо. *(Кивает на дверь в коридор.)* Через коридор, повернешь налево, вторая дверь с правой стороны.

Барни. Благодарю, мисс. *(Поворачивается к двери в кори­дор.)*

Джо. Но только сразу же как освободишься, возвращайся обратно на кухню! *(Вносит блюдо в гостиную, пытаясь в одно и то же время улыбаться гостям и убедиться, что Барни не идет следом.)*

Как только дверь за ней закрывается, Барни останавливается в пьяном возмущении.

Барни. «Повернешь налево, вторая дверь с правой стороны!» Ты же прекрасно знаешь, что я бывал здесь раз или два раньше! Я ваш старый друг — помнишь это? Везде одна и та же история. Все говорят, как им жаль, а затем не хотят знать тебя. Но, надо сказать, здесь есть что-то новенькое: тебя приглашают, а затем оставляют, питаться на кухне, в полном одиночестве, не предложив тебе для компании даже свою няню!.. Все это малоприятно! Господи боже мой! Подумать только, какие обеды закатывали для них мы, Би и я! А все эти нудные вечеринки, на которых я бывал здесь, сидя за этим столом, в этой комнате... *(Идет к тому месту, где был стол, покачивая головой.)* Сейчас даже стола нет. *(Вдруг застывает на месте; его слезливое настроение мгновенно улетучивается, уступая место удивлению.)* Сейчас даже стульев нет! *(Потрясенный, оглядывается вокруг.)* Что здесь происходит? Они, наверно... Они, наверно унесли их, чтобы почистить, — так всегда делают весной. Или, может быть... они взяли да и продали их. О, бедняки Стивн и Джо! У них нет ни гроша, а они даже и не заикнулись об этом! Угостили меня целой тарелкой супа, когда им самим даже нечего есть! Ну какие они молодцы! Должен сказать, только тогда и понимаешь, кто тебе настоящий друг, когда оказываешься в подобном положений. Джо! Стивн! Где вы? *(Идет к гостиной.)* Не надо прятаться! Я знаю, что у вас происходит! *(Останавливается, взявшись за ручку двери, но в этот момент ему в голову приходит другая мысль.)* Ах да, я же хотел сделать пи-пи... *(направляется к двери в коридор и, прежде чем скрыться, поворачивается и говорит в направлении гостиной.)* Не беспокойтесь — я обязательно вернусь! Ох какие молодцы! *(Исчезает.)*

В это время открывается дверь гостиной, и выходит Алекс. Это — безбородый юнец с длинными космами вьющихся волос. На нем широкие расклешенные внизу брюки. Он весь обвешан цепями и побрякушками. Совершенно непонятно, ни к какому классу он принадлежит, ни к какому полу он относится.

Из-за двери высовывается рука Джо, хватает его и втягивает обратно.

Джо *(за сценой).* Алекс, куда это вы собрались?

Алекс *(появляясь вновь).* Ищу, где тут, как бы это сказать, мужской туалет, и все такое! *(Закрывает дверь и пересекает столовую, направляясь к двери в коридор; не ориентируясь в квартире, он уже берется за ручку двери в кухне, когда распахивается дверь в гостиную и вылетает Стивн, по-прежнему с бутылкой в руке.).*

Стивн *(поспешно).* Нет, Алекс! Нет!

*Алекс отшатывается от кухонной двери, как будто его ударило током. Стивн быстро закрывает дверь в гостиную и бросается через столовую, чтобы встать между Алексом и кухонной дверью.*

Нет, Алекс! Не здесь!

Алекс. Извините... Я только ищу, ну... понимаете, это... Ну вы понимаете...

Стивн. Да, но совсем не здесь!

Алекс *(с любопытством глядя на дверь, досадуя на себя).* Тогда... извините.

Алекс. Виноват.

Стивн *(провожая его к двери в коридор).* Что вы, что вы! Это — моя вина. Я должен был все предусмотреть... Показать вам, где что находится, а это — прежде всего.

Алекс. Ну, понимаете, я не хотел... ну, как бы... понимаете, ...ну отрывать вас, что ли.

Стивн. Нет-нет, это очень нехорошо с моей стороны. *(Открывает дверь в коридор.)* Я просто хотел, чтобы вы были здесь как дома, и совсем забыл, что вы не бывали у нас раньше.

Алекс. Ну... это... значит...

Стивн. Но я надеюсь, мы теперь часто будем с вами и с Би. И через несколько месяцев вы сможете найти нашу уборную даже с закрытыми глазами.

Алекс *(осторожно проходя через дверь).* О да... знаете... это будет замечательно...

Стивн. Налево и вторая дверь направо. *(Прикрывает дверь, нерешительно стоит минуту и затем снова открывает ее.)* Ну как, в порядке? Мне подождать? Я думаю, обратно-то вы уж найдете дорогу? Наша дверь — напротив, а не налево. Там кухня. *(Неохотно закрывает дверь, подходит к кухонной двери и прислушивается; очевидно, убедившись, что все там нормально, торопливо возвращается в гостиную и, войдя, продолжает недосказанную историю, обращаясь к гостям.)* Да, так я не сказал вам самое главное: Николас так и отправился на прием к послу в костюме лошади!.. *(Закрывает за собой дверь.)*

Алекс *(тут же возвращается из коридора.)* Там заперто! *(Понимает, что Стивн исчез.)* О-о... *(В отчаянии осматривает комнату и замечает вазу; подходит к ней, снова осматривается, чтобы убедиться, что вокруг никого нет, вынимает цветы и уходит с вазой за оконную штору.)*

*В это время в уборной раздается звук спускаемой воды.*

Барни *(возвращается в столовую из коридора; направляется к кухонной двери, но останавливается)*. Подожди-ка, Барни! Ты что-то хотел сделать? Ах да, разыскать этих бедняг, Стивна и Джо! *(Направляется к гостиной.)* Эй, выходите оттуда! Нечего от меня прятаться!

Алекс *(высовывая голову из-за шторы).* Извините... Я сейчас... заканчиваю, и все такое...

Барни останавливается, в изумлении уставившись на Алекса. Алекс снова исчезает за шторой.

Барни. Однако няню они не рассчитали! *(Отводит штору и обнаруживает Алекса.)* Привет!

Алекс. Ой... хи-хи... здра...

Барни. Как тебя зовут?

Алекс. Э-э... Алекс...

Барни. Алекс. Прехорошенькое имя.

Алекс. О-о... приятно, что оно вам нравится... *(Направляется к гостиной.)*

Барни. Ну не убегай, Алекс, раз уж ты здесь. Оставайся и поболтай со мной немного. Мне очень одиноко!

Алекс. О-о... Да?

Барни. Не надоедает все время возиться с детьми?

Алекс. С ребятками? Ну... Мне это не трудно. Обычное дело: следить за ними, а то ведь они всю ночь... так сказать, не просыхают, и все такое...

Барни. И что, это часто с ними случается?

Алекс. Ну! Еще бы! Еще как часто!

Барни. Понятно... Хлопот же у тебя с этими малютками.

Алекс. Ну... да... слежу, чтоб не озорничали...

Барни. Ночью?

Алекс. Ну... чтоб... это... свару не затеяли какую... А то, чуть что — церберы тут как тут...

Барни. Они что же, неусыпно следят за каждым шагом детей?

Алекс. Ну... еще как! Глаз с них не спускают, и все такое. Заглядывают иногда дважды за ночь.

Барни. Забавно. Ну Алекс, я вижу, что с тобой можно говорить! Думаю, как-нибудь поладим? А ты как думаешь?

Алекс *(вежливо).* О... да... знаете ли...

Барни *(обнимая Алекса).* Может, ты думаешь, что я староват для тебя?

Алекс. Нет, что вы...

Барни. Ты, вероятно, думаешь: и что это за пакостный старый хрыч лезет к тебе обниматься? А?

Алекс. Нет, мне кажется, вы... как бы это... просто откровенны в делах такого рода.

Барни. Тебя, наверное, интересует, женат ли я?

Алекс. Откровенно говоря, нет. Меня трудно удивить чем-нибудь.

Барни. Знаешь, кому-нибудь другому я бы этого не сказал, Алекс. Она, сбежала от меня. Моя жена! Как говорят: я пошла вон, не провожайте меня! Была-была — и вся вышла. И знаешь, с кем она сбежала? С гомиком! А, что ты думаешь об этом?

Алекс *(решительно не понимая, что должен думать об этом).* О... да...

Барни. Знаешь, она не стеснялась мне в глаза говорить, что я чокнутый. Ну а сама-то она какая? Она просто буйная психопатка! Надо тебе ее показать, Алекс!

Алекс. Да, я сейчас хожу с одной такой птахой, так сказать...

Барни. У тебя есть знакомые птахи, Алекс? У тебя?

Алекс. Ну... видите ли, птахи — это по моей части. Видите ли, не хочу обидеть...

Барни. Нет, я просто восхищаюсь тобой, Алекс! Твоим широким взглядом на вещи, твоей естественностью и опытом, которого нет у моего поколения. Ну вот, например, возьмем мою жену. Она — только и делает, что сдерживает свои чувства и подавляет инстинкты. Поэтому она такая психопатка.

Алекс. Да... ну... Она — как моя птаха. Та, с которой я сейчас хожу. Ей все кажется, что все только... ну как бы чешут о ней языки исподтишка.

Барни. Ну, в точности моя жена!

Алекс. А! По-моему, все они одинаковые.

Барни. К примеру, мы приглашены куда-нибудь на обед, ну я и обниму какую-нибудь девчонку, которую я чертовски давно знаю, — ну прижму ее, как тебя сейчас, просто так, ничего больше. Оглянусь — моя половина уже испарилась. И как ты думаешь, где она?

Алекс. В ванной, бьется в истерике.

Барни *(соглашаясь, в удивлении).* В ванной, бьется в истерике!

Алекс. Ну! Настолько ревнива!..

Барни. Боже мой! Это же замечательно — встретить родственную душу!

Алекс. Очень здорово, когда, понимаете ли, как бы это сказать, можно облегчить душу, не так ли? Так вот, эта птаха, о которой я говорю...

Барни *(перебивая).* Хочешь выпить, Алекс? У меня осталась капля виски. Да? Пошли... *(Идет на кухню.)*

*Алекс следует за ним и останавливается у двери на кухню, разговаривая с Барни, который находится за сценой. Пока он говорит, в проеме двери рука поднимает бутылку виски, а через мгновение предлагает ему полный стакан.*

Алекс. Так вот, я могу понять, почему у моей птахи не все дома. Она замужем за одним козлом, который еще тупей, чем она... Спасибо... Приходят они, значит, на вечеринку или всякое такое, и первое, что она видит, это — своего муженька на кухне, лапающего птаху, которая устраивает эту сходку. Он ее обжимает и приговаривает, что именно на ней ему следовало бы жениться в свое время. Кстати, за такие штуки... это... можно и схлопотать, вот. Знаете, что он выкинул однажды?..

Рука с другим стаканом виски чокается с его стаканом и исчезает.

*(Поднимает свой стакан.)* И вам того же! *(Выпивает до дна.)* Так вот, знаете ли, он однажды так набрался, что появился на кухне и стал по ошибке жать и поглаживать руку мужа птахи, которая давала вечер, и говорить ему о любви, и все такое!

*Появляется рука и утягивает Алекса на кухню. Дверь закрывается. Тут же открывается дверь гостиной, и выходит Стивн по-прежнему с бутылкой вина в руке, доканчивая свою речь, обращенную к тем, кто за сценой.*

Стивн. Но, конечно, прежде всего проблема в том, что следует рассматривать нынешний экономический кризис как неотъемлемую часть европейской культурной структуры... *(Закрывает дверь, тревожно оглядывает комнату и зовет сценическим шепотом.)* Алекс?.. Алекс?.. *(Подходит к двери в коридор; снова зо­вет.)* Алекс! У вас все в порядке? *(Не получив ответа, идет на разведку и через мгновение возвращается озадаченный; замечает, что штора приоткрыта, подходит и обнаруживает за ней вазу; нахмурив брови, ставит в нее цветы.)*

Пока он это делает, дверь на кухню отворяется, и оттуда вылетают остатки сломанного стула.

*(Оборачивает и подбирает стул.)* Барни! Что ты сделал с этим стулом? *(Пытается открыть кухонную дверь, но она оказывается запертой.)* Барни! Барни?.. Что случилось? Почему дверь не открывается? Зачем ты запер дверь, Барни? Что ты сделал с этим стулом? Ну, конечно, у него ножка была не в порядке, но, чтобы привести его в такое состояние, надо было сесть на него, по меньшей мере, вдвоем одновременно или что-нибудь вроде этого... *(Смысл его собственных слов поражает его; поворачивается к двери.)* Барни!.. Барни!..

*Открывается дверь в гостиную, и появляется Би. На ней мини-платье очень откровенного фасона, которое более подошло бы для девушки лет на десять моложе ее.*

Би *(возбужденно).* Стивн...

Стивн *(поворачиваясь вокруг своей оси таким образом, словно пытается скрыть само существование двери на кухню)*. Би!

Би. Где Алекс?

Стивн. Точно не знаю. Где-то здесь.

Би. Может, на кухне?..

Стивн *(заслоняя дверь).* Нет-нет! Я уже смотрел там. Там никого нет. Он вышел в уборную.

Би. Так, может быть, он еще там?

Стивн *(подстрекая ее).* Ну, так сходи и посмотри.

Би. Но я не хочу надоедать ему. Он этого терпеть не может.

Стивн. Но все же...

Би. Но все же, если с ним что-нибудь случилось...

Стивн *(открывает перед ней дверь в коридор).* Налево, а затем направо.

Би. О, я чувствую, что ему здесь надоело, и он пошел домой.

Стивн *(хватаясь за это объяснение, с облегчением).* Ну, конечно же!

Би *(удивленно).* Так он ушел?

Стивн. Да, ушел. Я забыл тебе сказать. Он сказал, что у него болит голова и что он пойдет домой. И чтобы не беспокоить всю компанию, проскользнул через заднюю дверь. Как же я мог забыть сказать тебе!

*Би какое-то мгновение смотрит на него, и вдруг издает громкий отчаянный вопль и разражается рыданиями.*

Би! Что такое? В чем дело, Би? *(Озадаченный, обнимает ее, что­бы поддержать, и беспокойно смотрит через плечо на кухонную дверь; она благодарно обхватывает его и плачет у него на груди.)* Тише, Би! Ну что с тобой?

Би. Разве ты не понимаешь? Он бросил меня!

Стивн. Бросил тебя?

Би. Я знала, что это случится! Так не могло продолжаться долго!

Стивн. Нет, Би, он не бросил тебя! Он просто ушел домой, так как у него разболелась голова.

Би. Разболелась голова!

Стивн. Он сказал, что позвонит тебе завтра.

Это, однако, только подливает масла в огонь. Ее рыдания усиливаются.

Нет, он сказал, что позвонит тебе сегодня ночью...

*Только ухудшает положение.*

Как только ты придешь, он сразу же позвонит тебе. Поверь мне, Би, он не бросил тебя!

Би *(плача).* Он может позвонить мне в свою квартиру только в том случае, если сам туда не придет. Неужели непонятно? *(Новый вопль, еще громче рыдания.)*

Стивн. Да, это у меня плохо получилось. *(Беспокойно глядя на кухонную дверь.)* Я не имел в виду, что он собирается звонить тебе по телефону. Я имел в виду...

Би. Да заткнись же ты, Стивн! Ты делаешь только хуже своей болтовней!

Стивн. Нет, ведь что я имел в виду, что...

Би. О Стивн! Ты единственный друг в мире, который у меня остался! Не покидай меня, Стивн!

Стивн. Нет, конечно, не...

Би. Алекс бросил меня. Барни меня ненавидит. Все мои друзья отвернулись от меня из-за Алекса. Друзья Алекса относятся ко мне так, будто я его мать. Джо боится, что после Алекса я закручу любовь с тобой... Остаешься только ты, Стивн. Я всегда чувствовала, что ты тот мужчина, которому можно довериться. Если бы мы встретились раньше, все было бы так просто! *(Истерически душит его в объятиях.)*

Стивн *(дико смотрит то на одну дверь, то на другую, не зная, какая из них ему грозит большей неприятностью).* Тшш! Тихо! Успокойся!

Би. О Стивн!

Стивн *(с трудом освобождаясь от ее объятий).* Ну, побудь здесь... а я принесу тебе какое-нибудь сильное успокаивающее.

Би *(снова обхватывая его).* Не-ет! Не оставляй меня!

Стивн. Я вернусь буквально через минуту... Садись и расслабься... *(Пытается подставить ей сломанный стул, затем спохватывается, что делает не то, и отставляет его.)* Я хочу сказать, постой и расслабься... *(Идет к гостиной; проходя через дверь, продолжает незаконченный разговор с гостями.)* ...и, конечно, европейскую культурную структуру следует рассматривать через призму наших подавленных сексуальных влечений... *(Исчезает за закрывшейся дверью.)*

Би *(увидев, что он ушел, снова дает выход своему отчаянию).* Все ушли! Все бросили меня! Просто не на кого опереться! *(Вся надежда на кухонную дверь; на нее-то она и опирается, застывая в позе мелодраматического отчаяния, как аллегорическое изваяние разбитой любви.)* Никого! Никого рядом! *(Вдруг перестает рыдать и отнимает руку от двери; прислушивается, хмурит брови, прикладывает ухо к двери, снова прислушивается в замешательстве.)* Алекс! Это его голос! *(Отвернувшись от две­ри, открывает сумочку и начинает быстро приводить в порядок свою внешность.)* О боже! Лишь бы он не заметил, что я нервничала... Бодрое лицо, веселая улыбка, как будто я все время знала, что он здесь...

*Едва она закончила накладывать косметику на лицо, как открывается дверь кухни, и выходит Барни в раздумье.*

*(Закрывает сумочку и поворачивается к нему, улыбаясь.)* Алекс!

Барни *(обвивая ее рукой, доверительно).* Джо, я должен сказать тебе кое-что по поводу этой няни, что живет у вас... *(Голос его обрывается, когда его взгляд падает на нее; она во все глаза смотрит на него, оцепенев от удивления.)* Би!

Би. Барни!

*Они стоят, уставившись друг на друга, а через мгновение оказываются в объятиях друг друга. Но затем Би резко вырывается и распахивает дверь на кухню, чтобы узнать, кто там внутри. Барни мгновенно захлопывает дверь.*

Барни. Там мой друг, только и всего.

Би. Ты и Алекс?..

Барни. Мы просто дружески беседовали, ничего больше.

Би *(разъяренно).* Алекс ведет с тобой дружескую беседу?! Это — настоящий заговор. Вы сговорились за моей спиной! *(Поворачивается и с плачем бросается через дверь в коридор.)*

Барни *(преследуя ее до двери).* Нет, Би, послушай!.. Подожди!.. *(Готов преследовать ее и дальше, но в этот момент открывается кухонная дверь: бросается назад к этой двери.)* Куда лезешь?! Назад! От тебя одни неприятности! *(Просовывает руку за дверь и вытаскивает ключ из замочной скважины с внутренней стороны.)* Ай да няня! Я и раньше знал, что современного парня подчас трудно отличить от девушки, но что это зашло так далеко!.. *(Захлопывает дверь и запирает ее; затем, положив ключ в карман, бежит к двери в коридор.)* Би, послушай! Я тебе все объясню! *(Хватается за ручку коридорной двери и остервенело толкает ее, полагая, что она открывается так же, как и дверь на кухню; но она не открывается; яростно кричит.)* Открой дверь! Ну быстро! Открой дверь! Открывай, тебе говорят! *(Колотит кулаком в дверь, но вдруг теряет повелительный тон и начинает умолять Би.)* Послушай, Би, все это недоразумение. Когда ты пришла сюда, ты подумала, что это — девушка-няня! Я тоже так думал. Но, слушай, Би, открой мне дверь, и я расскажу тебе такое, что ты закачаешься... Ну же, Би! *(Через мгновение отворачивается от двери, удивляясь себе.)* А, собственно говоря, какого черта я извиняюсь перед ней!.. *(Снова поворачивается к двери и начинает бешено стучать и вопить.)* Ну-ка быстро открывай! Я прекрасно знаю, что ты делаешь! Не думай, что я ничего не понимаю. Ты там в ванной ревмя ревешь!

Голос девочки *(зовет из-за сцены).* Мамочка! Мамочка! Там в ванной тетя плачет!

Барни *(орет во весь голос).* А ну, перестань реветь в ванной, выходи и открой мне дверь! *(Тщетно обрушивает пулеметную очередь ударов на дверь; затем останавливается, уразумев, что где-то рядом кто-то еще барабанит в дверь; яростно бросается назад к кухне и ревет в закрытую дверь.)* Немедленно прекрати стучать! Я из-за тебя не слышу свой собственный стук! *(Из кухни доносится новый залп, на что Барни в бешенстве отвечает тем же.)* Только попробуй стукнуть еще раз, моя девочка, и я наведу на тебя полицию, мой мальчик! *(Вне себя бежит обратно к коридорной двери и снова начинает бомбардировать ее.)* Кому говорят? Спускайся и открой мне дверь!

*Барни кричит и стучит. Алекс тоже стучит. Затем наступает временное затишье, во время которого дверь из гостиной открывается, и появляется Джо, неся стакан какого-то сильного успокаивающего питья для Би, и, выходя, говорит, повернувшись к гостям за сценой.*

Джо. ...и это будет иметь огромное значение для всей европейской культурной структуры!.. *(Закрывает дверь.)*

Барни *(яростно, к Джо).* Она в ванной — ревет!

Джо. Стивн сказал, что ей требуется какое-нибудь сильное успокаивающее...

Барни. Она получит все, что ей требуется, и ой как сильно, как только я доберусь до нее! *(Круто поворачивается к двери, нанося по ней сокрушительные удары и вопя, что есть мочи.)* Ты можешь понять, наконец?! Я все время пытаюсь объяснить тебе, что я тебя люблю!

Джо. А почему ты ей это говоришь на таком расстоянии? Почему бы тебе не подняться к ней?

Барни. Да потому, что эта сучка заперла дверь! *(В подтверждение сказанного наваливается на дверь всем своим весом.)*

Джо. Она открывается в эту сторону.

Барни *(настолько в ярости, что не улавливает смысла ска­занного).* Что?

Джо. Потяни ее на себя.

*Барни неистово дергает дверь. Та легко открывается, и он по инерции отлетает назад. Пока он поднимается, из кухни раздается новый взрыв ударов.*

Что это?

Барни. Это ваш друг Алекс! Я запер его на кухне, где он ждет своего ареста по целому ряду серьезных обвинений... Все в порядке! Я пошел!.. *(Вылетает в коридор.)*

*Слышно, как он тяжело топает, взбегая вверх по лестнице, затем слышится треск раскалывающегося дерева и звон разбитого стекла. Джо очень спокойно переступает порог коридорной двери.*

Голос мальчика *(зовет за сценой).* Мамочка! Мамочка! В нашей ванной тетя с дядей дерутся!

Джо. Иди спать, дорогой! И чтоб я больше не слышала от вас обоих ни звука! Я же говорила вам, что мы пригласили гостей на обед. *(С философским спокойствием закрывает дверь, что приглушает шум; из кухни стучат; устало поднимает брови; вдруг замечает у себя в руке стакан с сильным успокаивающим и стоически выпивает его содержимое.)*

*В это время дверь в гостиную открывается, и тихо, крадучись, выходит Стивн, испуганно оглядываясь через плечо и глупо улыбаясь. Он закрывает за собой дверь.*

Джо *(со спокойной отрешенностью докладывает ему ситуацию).* Барни и Би дерутся в ваниой. Алекс и оставшийся обед заперты на кухне. Дети проснулись.

Стивн. Дэвид и Дора заснули.

Джо. Джон и Лора. Ты уверен в этом?

Стивн. Я не знаю, заметила ли ты, но они уже очень давно не произносят ни звука.

*Джо открывает дверь в гостиную. Она и Стивн смотрят за сцену на Джона и Лору. Шум из ванной и кухни слышится попеременно.*

Я думаю, что экономический кризис, как неотъемлемая часть европейской культурной структуры, добил их окончательно.

Джо. Пожалуй, нам не следовало бы касаться политики.

Стивн. Они так мирно спят.

Джо. По-моему, им очень понравился вечер, как ты думаешь?

Стивн. Судя по всему, он всем понравился.

Джо. В общем, все было на уровне.

Стивн. Джо, извини, что я сначала накричал на тебя.

Джо. Я тоже была несдержанна. Всегда находишься в некотором напряжении, если зовешь гостей. Тут уж держи ухо востро — не то обязательно нарвешься на неприятность!

Конец

Уважаемые российские и зарубежные коллеги!

Бюро «Герольд» напоминает руководителям театров и будущим постановщикам, что по «Закону об авторском праве», действующему на территории Российской Федерации, необходимо ДО НАЧАЛА РАБОТЫ над пьесой получить у Автора, (его представителя) разрешение на постановку или приобрести лицензию. Защита авторских прав осуществляется международными Законами и Законом Российской Федерации об авторских правах.

# Бюро «Герольд», Москва, тел. (495) 196-0250

 *fax. (495) 196-5866*